

Porównanie tłumaczeń Marka 14:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i mówi im Jezus że wszyscy zostaniecie zgorszeni we Mnie w nocy tej bo jest napisane uderzę pasterza i zostaną rozproszone owce
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Jezus powiedział im: Wszyscy się do Mnie zrazicie,* ** gdyż napisano: Uderzę pasterza i rozproszą się owce.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mówi im Jezus, że: Wszyscy doznacie urazy. bo jest napisane: Porażę pasterza i owce zostaną rozproszone.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i mówi im Jezus że wszyscy zostaniecie zgorszeni we Mnie w nocy tej bo jest napisane uderzę pasterza i zostaną rozproszone owce
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jezus powiedział im: Wszyscy się ode Mnie odwróćcie, gdyż napisano: Uderzę pasterza i rozproszą się owce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Jezus im powiedział: Wy wszyscy zgorszycie się z mojego powodu tej nocy, bo jest napisane: Uderzę pasterza, a rozproszą się owce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem im rzekł Jezus: Wszyscy wy zgorszycie się ze mnie tej nocy; bo Napisano: Uderzę pasterza, i będą rozproszone owce.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im Jezus: Wszyscy się zgorszycie ze mnie tej nocy, iż napisano jest: Uderzę pasterza, a rozproszą się owce.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Jezus im rzekł: Wszyscy zwątpicie [we Mnie]. Jest bowiem napisane: Uderzę Pasterza, a rozproszą się owce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł im Jezus: Wy wszyscy się zgorszycie, bo napisano: Uderzę pasterza, a owce będą rozproszone.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus powiedział im: Wszyscy zwątpicie, gdyż jest napisane: Uderzę pasterza i owce zostaną rozproszone.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jezus powiedział im: „Wszyscy zwątpicie, gdyż jest napisane: Uderzę pasterza, a rozproszą się owce.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus odezwał się do nich: „ Wszyscy zwątpicie. Jest bowiem napisane: Uderzę w pasterza, i rozbiegną się owce.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I mówi im Jezus: Iż wszyscy się zgorszycie na mnie nocy tej; iż napisano jest: Uderzę Pasterza, a rozproszą się owce.

¹⁾ Wszyscy się do Mnie zrazicie, πάντες σκανδαλισθήσεσθε, lub: wszyscy znajdziecie sobie powód, żeby się ode Mnie odwrócić.

²⁾ <x>470 11:6</x>

³⁾ <x>450 13:7</x>; <x>480 14:50</x>; <x>500 16:32</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówi im Jezus: - Wszyscy Mnie opuśćcie, bo napisano: 'Uderzę pasterza i rozproszą się owce'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже їм Ісус, що: Всі ви спокуситеся, бо написано: Вражу Пастиря - і розбредуться вівці.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I powiada im Iesus że: Wszyscy uznacie się za prowadzonych do pułapki, że od przeszłości jest pismem odwzorowane: Uderzę wiadomego pasterza i wiadome owce będą na wskroś rozproszone.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus im mówi: Wszyscy przy mnie zostaniecie zgorszeni tej nocy; bo napisano: Uderzę pasterza i rozproszą się owce.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział im: "Wszyscy stracie wiarę we mnie, bo Tanach mówi: "Uderzę i zabiję pasterza, a rozproszą się owce ".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiedział im Jezus: "Wszyscy się zgorszycie, gdyż napisano: 'Uderzę pasterza i owce się rozproszą'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Wszyscy Mnie opuśćcie—mówił do nich Jezus. —Stanie się tak, jak Bóg zapowiedział ustami proroków: „Uderzę pasterza i rozproszą się owce jego stada”.